

Deu

Chapter 3

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1
הַבָּשָׁן הַמֶּלֶךְ-עוֹג וַיֵּצֵא הַבָּשָׁן דְּרָדָד וַיָּנַעַל וַיִּנְפְּן
vasanski car Og и-изађе Васана путем и-пођосмо-горе И-окренусмо-се
[H1316](#) [H4428](#) [H5747](#) [H3318](#) [H1316](#) [H1870](#) [H5927](#) [H6437](#)
אֶדְרַעַי לְקָרְאֲנֹנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמַלְחָמָה
код-Едреја на-битку народ-његов и-сав он против-нас
[H0154](#) [H4421](#) [H3605](#) [H1931](#) [H7125](#)

Potom obrativši se idosmo k Vasanu. I iziđe pred nas Og, car vasanski i sav narod njegov na boj u Edrajin.

2
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל-תִּירָא אֶת־בְּיַד־יְהוָה אֵלַי אֶת־נַתַּי אֶת־וְאֶת־
и њега дао-сам у-руку-твоју јер — бој-га-се не мени Господ И-рече
[H0853](#) [H0853](#) [H5414](#) [H3027](#) [H0853](#) [H3372](#) [H0408](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)
כָּל-עַמּוֹ וְאֶת־אֶרְצוֹ וְעִשְׂתִּי לְוֹ כַּאֲשֶׁר לְסִיחֹן מֶלֶךְ־
цару Сихону си-учинио као-што му и-учини земљу-његову и народ-његов сав
[H4428](#) [H5511](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3605](#)
הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבֹן
аморејском који је-живео у-Есевону
[H0567](#) [H3427](#) [H2809](#)

I Gospod mi reče: Ne boj ga se, jer ga dadoh u tvoje ruke sa svim narodom njegovim i sa zemljom njegovom, da učiniš s njim onako kako si učinio sa Sionom carem amorejskim, koji seđаше u Esevonu.

3
וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ נָם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן וְאֶת־
и васанског цара Ога — и у-руке-наше Бог-наш Господ И-предаде
[H0853](#) [H1316](#) [H4428](#) [H5747](#) [H0853](#) [H1571](#) [H3027](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5414](#)
כָּל-עַמּוֹ וַיִּנְגְּהוּ עַד-בְּלֹתֵי הַשָּׂאִיר לֹא שָׁרִיד׃
и-поразисмо-га народ-његов сав преживели му остао није док и-позаисмо-га
[H3605](#) [H0853](#) [H3920](#) [H8300](#) [H7604](#) [H1115](#) [H5704](#) [H5221](#)

Tako nam dade Gospod Bog naš u ruke i Oga, cara vasanskog sa svim narodom njegovim, i razbismo ga i ne ostavismo mu nijednog živog.

4
וַיִּנְלָכְדוּ אֶת־כָּל-עָרֵיוּ בְּעֵת הַהוּא לֹא הָיְתָה קְרִיָּה אֲשֶׁר
И-освојисмо све — градове-његове у-то време није било града који
[H3605](#) [H0853](#) [H3920](#) [H7151](#) [H1961](#) [H3808](#) [H1931](#) [H6256](#)
לֹא-לָקְחָנוּ מֵאֵתָם שְׁשִׁים עִיר־כָּל-חֶבְלֵי אַרְגֹּב מִמְּלַכְתּוֹ עוֹג׃
узели нисмо од-њих шездесет градова целу област Аргов царство Огово у-Васану
[H3808](#) [H3947](#) [H0854](#) [H8346](#) [H3605](#) [H0709](#) [H4467](#) [H5747](#) [H1316](#)

I uzesmo tada sve gradove njegove; ne bi nijednog grada kog ne uzesmo, šezdeset gradova, sav kraj argovski, carstvo Oga u Vasanu.

5
כָּל-אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרֹת חוֹמָה גְּבוּהָ דִלְתֵימֹם וּבְרִיתֹם לְבָד
Сви Ови градови утврђени са-зидинама високим капијама и-засуница осим
[H3605](#) [H0428](#) [H1219](#) [H2346](#) [H1364](#) [H0905](#) [H1280](#)
מְעָרֵי הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד׃
сеоских градова веома много
[H6521](#) [H3966](#)

Svi ti gradovi behu utvrđeni zidom visokim, vratima i prevornicama, osim drugih mesta bez zidova vrlo mnogo.

וַיִּנְחָרְםָ	אוֹתָם	כַּאֲשֶׁר	עָשִׂינוּ	לְסִיחֹן	מֶלֶךְ	חֶשְׁבֹן	הַחֲרָם	6
И-уништисмо	их	као-што	смо-учинили	Сихону	цару	есевоном	уништавајући	
	H0853			H5511	H4428	H2809		

כָּל-	עִיר	מֵתָם	הַנָּשִׁים	וְהַטָּף:
сваки	град	са-људима	женама	и-децом
H3605		H4962	H0802	H2945

I raskopasmo ih kao što učinismo Sionu, caru esevonskom, pobivši po svim mestima i ljude i žene i decu.

וְכָל-	הַבְּהֵמָה	וּשְׁלָל	הָעָרִים	בְּזוֹנוֹ	לָנוּ:	7
a-сву	стоку	и-плен	градова	оплењисмо	за-себе	
H3605	H0929	H7998		H0962		

A svu stoku i plen po gradovima zaplenismo za se.

וַנִּקַּח	בְּעַת	הַהוּא	אֶת-	הָאָרֶץ	מִיַּד	שְׁנֵי	מַלְכֵי	הָאֲמֹרִי	אֲשֶׁר	8
И-узесмо	y-to	време	—	земљу	из-руку	двојице	царева	аморејских	који	
H3947	H6256	H1931	H0853	H0776	H3027	H8147	H4428	H0567		

בְּעֵבֶר	הַיַּרְדֵּן	מִנְחָל	אֲרֹנָן	עַד-	הַר	חֶרְמוֹן:
c-оне-стране	Јордана	од-потока	Арнона	до	горе	Ермона
H5676	H3383		H0769	H5704	H2022	H2768

Tako uzesmo onda zemlju iz ruku dvojice careva amorejskih, koja je s ove strane Jordana od potoka Arnona do gore Ermona,

צִידֹנִים	יִקְרְאוּ	לְחֶרְמוֹן	שִׁירֹן	וְהָאֲמֹרִי	יִקְרְאוּ-	לוֹ	שְׁנֵיר:	9
Сидонци	зову	Ермон	Сирион	a-Аморејци	га-зову	—	Сенир	
H6722	H7121	H2768	H8303	H0567	H7121		H8149	

(Sidonci zovu Ermon Sirion, a Amoreji ga zovu Senir,)

וְכָל	עָרֵי	הַמִּישָׁר	וְכָל-	הַגְּלָעַד	וְכָל-	הַבָּשָׁן	עַד-	סַלְחָה	וְאֶדְרַעִי	עָרֵי	10
Све	градове	равнице	и-сав	Галад	и-сав	Васан	до	Салхе	и-Едреја	градове	
H3605		H4334	H3605	H1568	H3605	H1316	H5704	H5548	H0154		

מַמְלַכַּת	עֹג	בְּבָשָׁן:
царства	Оговог	y-Васану
H4467	H5747	H1316

Sva mesta u ravni i sav Galad i sav Vasan do Salhe i Edrajina, gradove carstva Oga u Vasanu.

כִּי	רַק	עֹג	מֶלֶךְ	הַבָּשָׁן	נִשְׁאַר	מִנְתָּר	הַרְפָּאִים	הַנָּה	עָרְשׁוֹ	11
Jer	само	Ог	цар	васански	остао-је	од-остатка	Рефаја	ево	одар-његов	
	H7535	H5747	H4428	H1316	H7604			H2009	H6210	

עָרְשׁוֹ	בְּרִזְל	הָלָה	הוּא	בְּרַבַּת	בְּנֵי	עֲמוֹן	תְּשַׁע	אֲמוֹת	אֲרָכָה
одар	од-гвожђа	зар-не	он	y-Рави	синова	Амонових	девет	лаката	дужине-његове
H6210	H1270	H3808	H1931	H7237		H5983	H8672		H0753

וְאֲרָבַע	אֲמוֹת	רְחֵבָה	בְּאֲמַת	אִישׁ:
и-четири	лакта	ширине-његове	по-лакту	човечијем
H0702		H7341		H0376

Jer samo Og car vasanski беше остао од divova. Gle, odar njegov, odar gvozdjen, nije li u Ravi sinova Amonovih? Devet je lakata dug, a širok četiri lakta, lakta čovečija.

12	וְאֶת־ A	הָאָרֶץ земља	הַזֹּאת ову	יְרֵשׁנוּ наследисмо	בְּעֵת у-то	הַהוּא време	מֵעֲרֹעֵר од-Ароера	אֲשֶׁר־ који-је	עַל־ на	נַחַל поток	אֲרֹנוּ Арнону
	H0853	H0776	H2063	H3423	H6256	H1931	H6177				H0769

וְחֲצִי и-половину	הַר־ горе	הַגְּלָעָד галадске	וְעָרָיו и-градове-њене	נְתָתִי дао-сам	לְרֻבֵיבְנֵי Рувимовом-племену	וּלְגָדִי и-Гадовом
H2677	H2022	H1568		H5414	H7206	H1425

Tako nasledismo tu zemlju onda; od Aroira, koji je na potoku Arnonu, i polovinu gore Galada s gradovima njenim dadoh sinovima Ruvimovim i Gadovim.

13	וְיֹתֵר А-остатак	הַגְּלָעָד Галада	וְכָל־ и-сав	הַבָּשָׁן Васан	מַמְלַכַּת царство	עֹגוֹ Огово	נְתָתִי дао-сам	לְחֲצִי половини	שְׁבֵט племена
	H1568	H3605	H1316	H4467	H5747	H5414	H2677	H7626	

הַמְּנַשֶּׁה Манасијиног	כָּל־ сву	חֶבְלֵי област	הָאֲרָגֹב Аргов	לְכָל־ са-свим	הַבָּשָׁן Васаном	הַהוּא то	יִקְרָא се-зове	אֶרֶץ земља	רֵפָאִים Рефаја
H4519	H3605		H0709	H3605	H1316	H1931	H7121	H0776	

I ostatak Galada i sav Vasan, carstvo Ogovo, dadoh polovini plemena Manasijinog; sav kraj argovski po svemu Vasanu zvaše se zemlja divovska.

14	יַאִיר Jaир	בֶּן־ син	מְנַשֶּׁה Манасијин	לְקַח узе	אֶת־ —	כָּל־ сву	חֶבְלֵי област	אֲרָגֹב Аргов	עַד־ до	גְּבוּל границе	הַגְּשׁוּרִי Гесура
	H2971		H4519	H3947	H0853	H3605		H0709	H5704	H1366	H1651

וְהַמְּזַעֲכָתִי и-Махе	וַיִּקְרָא и-назва	אֹתָם их	עַל־ по	שְׁמוֹ имену-свом	אֶת־ —	הַבָּשָׁן Васан	יַאִירֹתַי Јавотова-села	עַד до	הַיּוֹם дана
H4602	H7121	H0853		H8034	H0853	H1316	H2334	H5704	H3117

הַזֶּה
данашњег
[H2088](#)

Jair sin Manasijin uze sav kraj argovski do међе gesurske i mahatske; i prozva Vasansku svojim imenom: sela Jairova do današnjeg dana.

15	וּלְמַחִיר А-Махиру	נְתָתִי дао-сам	אֶת־ —	הַגְּלָעָד Галад
	H4353	H5414	H0853	H1568

A Mahiru dadoh Galad.

16	וּלְרֻבֵיבְנֵי А-Рувимовом	וּלְגָדִי и-Гадовом-племену	נְתָתִי дао-сам	מִן־ од	הַגְּלָעָד Галада	וְעַד־ па-до	נַחַל поток	אֲרֹנוּ Арнона
	H7206	H1425	H5414		H1568	H5704		H0769

תּוֹךְ срдину	הַנַּחַל поток	וּגְבֹל као-границу	וְעַד и-до	יָבֹק Јавока	הַנַּחַל поток	גְּבוּל границе	בְּנֵי синова	עֲמוֹן Амонових
H8432		H1366	H5704	H2999		H1366		H5983

A Ruvimovom plemenu i Gadovom plemenu dadoh od Galada do potoka Arnona, kako zahvata potok s међама, па до потока Јавока, где је међа синова Амонових.

17	וְהָעֲרָבָה и-равницу	וְהַיַּרְדֵּן и-Јордан	וּגְבֹל као-границу	מִכְנֵרֵת од-Кинерета	וְעַד־ па-до	יָם мора	הָעֲרָבָה равничарског	יָם мора	הַמְּלַח Сланог
	H6160	H3383	H1366	H3672	H5704	H3220	H6160	H3220	H4417

תַּחַת
под
 אֲשֶׁר־ падинама | הַפְּסָגָה Пизге | מִזְרְחָהּ ка-истоку | [H8478](#) | [H0794](#) | [H6449](#) | [H4217](#) |

I polje i Jordan s међама од Hinerota до мора уз полје, до мора сланог, испод Fazge према истоку.

וְאָנֹכִי אֶתְכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־
 — вама дао-је Бог-ваш Господ говорећи време у-то вам И-заповедио-сам
[H0853](#) [H5414](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H1931](#) [H6256](#) [H0853](#) [H6680](#)

הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חַלּוּצִים תַּעֲבְרוּ לִפְנֵי אֶחֱיֶיכֶם בְּנֵי־
 синовила браћом-вашом пред пређите наоружани да-је-наследите ову земљу
[H0251](#) [H6440](#) [H3423](#) [H2063](#) [H0776](#)

יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חַיִל:
 Израилевим сви синови храбри
[H3605](#) [H3478](#) [H2428](#)

I zapovedih vam onda i rekoh: Gospod Bog vaš dao vam je ovu zemlju u nasledstvo; naoružani hajdete pred braćom svojom, sinovima Izrailjevim, ko je god za vojsku.

וְשָׁבְכֶם וְנָשִׁיכֶם וְרֶק וּמִקְנֵכֶם יָדַעְתִּי כִּי־מִקְנֵה רַב לָכֶם
 и-деца-ваша и-жене-ваше Само знам да стоке много имате
[H2945](#) [H0802](#) [H7535](#) [H3045](#) [H4735](#)

וְיָשׁוּבִי בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם:
 нека-остану у-градовима-вашим које сам-вам-дао
[H3427](#) [H5414](#)

A žene vaše i deca vaša i stoka vaša (znam da imate mnogo stoke) neka остану u gradovima vašim, које вам dadoh,

עֵד אֲשֶׁר־יָנִיחַ וְיִהְיֶה לְאֶחֱיֶיכֶם כְּכֶם וְיִרְשִׁי גַם־הֵם
 Док Господ-не да-одмор — браћи-вашој као-и-вама и-наследе и-иршји они
[H5704](#) [H3068](#) [H5117](#) [H0251](#) [H3423](#) [H1571](#) [H1992](#)

אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הָיְתָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְשָׁבְתֶם
 — земљу коју Господ Бог-ваш даје њима с-оне-стране Јордана онда-се-вратите
[H0776](#) [H0430](#) [H3068](#) [H1992](#) [H5414](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0776](#) [H0853](#) [H7725](#)

אִישׁ לְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר לְרִשְׁתּוֹ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם:
 сваки наследству-свом које сам-вам-дао
[H3425](#) [H5414](#)

dokle ne smiri Gospod i braću vašu kao vas, da i oni naslede zemlju, коју će im Gospod Bog vaš dati s one strane Jordana; onda se vratite svaki na своје nasledstvo, које вам dadoh.

וְאֵת־יְהוֹשׁוּעַ צִוִּיתִי בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הָרְאֵת אֵת
 И Исусу-Навину заповедио-сам у-то време говорећи Очи-твоје виде
[H3091](#) [H0853](#) [H6680](#) [H6256](#) [H1931](#) [H0559](#) [H7200](#) [H0853](#)

כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְשׁוֹנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כֹּן־יַעֲשֶׂה
 што је-учинио Господ Бог-ваш двојици царева ових тако ће-учинити
[H3605](#) [H3068](#) [H0430](#) [H8147](#) [H4428](#) [H0428](#)

יְהוָה לְכָל־הַמְּמַלְכֹת אֲשֶׁר הָיְתָה עִבֵר שָׁמָּה:
 Господ свим царствима у-која ти прелазиш тамо
[H4467](#) [H3605](#) [H3068](#) [H8033](#)

A Isusu onda zapovedih govoreći: Oči tvoje vide sve što je učinio Gospod Bog vaš sa ona dva cara; onako će Gospod učiniti sa svim carstvima u која dođeš.

לֹא תִירָאוּם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם: ס
 Не бойте-их-се јер Господ Бог-ваш Он се-бори за-вас (одељак)
[H3372](#) [H3808](#) [H3068](#) [H0430](#) [H1931](#)

Nemojte ih se bojati, јер će se Gospod Bog vaš бити за вас.

23 וְאֶתְחַנֵּן אֶל-יְהוָה בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר: 23
И-мољах — Господа у-то време говорећи H0413 H3068 H6256 H1931 H0559

I molih se Gospodu onda govoreći:

24 אֲרֵנִי יְהוָה אַתָּה הַחֲלוּתַי לְהִרְאוֹת אֶת-עַבְדֶּךָ אֶת-גְּדֻלָּתְךָ 24
Госпoде Боже Ти си-почео да-показујеш слyзи-своm — величину-твоју H0136 H3069 H7200 H0853 H0853 H1433 H0853 H5650

וְאֶת-יָדְךָ כַּמְעֹשֵׂיךָ וְכַגְּבוּרַתְךָ: 24
и руку-твоју и кyмо-делa-твоја и-кaо-силa-твоја H0853 H3027 H2389 H4310 H0410 H0853 H0776 H0776 H0776

וְאֶת-יָדְךָ כַּמְעֹשֵׂיךָ וְכַגְּבוּרַתְךָ: 24
и-кaо-силa-твоја и-кaо-делa-твоја H0853 H3027 H2389 H4310 H0410 H0853 H0776 H0776 H0776

Gospode Bože! Ti si počeo pokazivati sluzi svom veličinu svoju i krepku ruku svoju, jer koji je Bog na nebu ili na zemlji koji bi tvorio dela kakva su Tvoja i u koga bi bila sila kakva je Tvoja?

25 אֶעֱבְרָהּ-נָא וְאֶרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן 25
Да-пређем нa и-дa-видим а-т-зeмљу дoбру кoја-je кoја-je бoгy бe-кoнe-стрaнe Jрдaнa H0413 H4994 H0853 H0776 H7200 H3383 H5676

וְהַלְכֵנוּ: הָהָה הַטּוֹב הַהָה 25
гору-и-Ливан — лепу ову H3844 H2088 H2022

Daj mi da pređem i vidim zemlju dobru koja je preko Jordana i goru dobru, Livan.

26 וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה 26
Али-Господ-се-разгневио бi-лe-мeнe збoг-вaс нa-мeнe и-ниje оуслишио и-рeчe Гoспoд H03068 H3068 H4616 H3808 H0853 H0413 H0559 H3068

אֵלַי רַב-לֵךְ אֶל-תּוֹסֵף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בְּדַבָּר הַזֶּה: 26
Дoстa мeнe ти-je нe нaстaвљaј дa-ми-гoвoриш вшe — o-oвoј ствaри H0413 H0408 H3254 H1696 H0413 H5750 H1697 H2088

Ali Gospod beše gnevan na me s vas, i ne usliši me, nego mi reče: Dosta; ne govori mi više za to.

27 וְעָלָה רֹאשׁ הַפְּסָגָה וְשָׂא עֵינָיךָ וַיִּמָּנֶה וַיִּצְפֹּנָה וַיִּתִּמְנֶה 27
Пoпни-се нa-врx Пизге и-пoдигни oчи-твоје нa-зaпaд и-нa-сeвeр и-нa-југ H5927 H6449 H5375 H3220 H6828 H8486

וּמִזְרְחָהּ וּמִזְרְחָהּ וּרְאֵה בְּעֵינַיךָ כִּי-לֹא תַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: 27
и-нa-исток и-нa-исток и-гледaј oчимa-твојим јeр нeћeш прeћи зeмљу Jрдaн oвaј H4217 H7200 H3808 H0853 H3383 H2088

Popni se na vrh ove gore, i podigavši oči svoje na zapad i na sever i na jug i na istok, vidi očima svojim, jer nećeš preći preko Jordana.

28 וְצַו אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְחֹזְקוֹ וְאִמְצָהוּ כִּי-הוּא יַעֲבֹר לְפָנַי 28
И-зaпoвeди — Исусу-Нaвину и-oхрaбри-гa и-укрeпи-гa јeр он кoнe-прeћи пeд H6680 H0853 H3091 H2388 H0553 H1931 H6440

הָעָם הַזֶּה וְהוּא יִתֵּן אוֹתָם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה: 28
и-он oвим нaрoдoм и-он и-м-дaти-у-нaслeдствo зeмљу кoју видиш H2088 H1931 H5157 H0853 H0853 H0776 H7200

Nego podaj zapovesti Isusu, i utvrdi ga i ukrepi ga; jer će on preći pred narodom tim, i on će im razdeliti u nasledstvo zemlju koju vidiš.

פ
(одељак)

פְּעוֹר:בֵּית
Вет-Феору
[H1047](#)

מול
насупрот
[H4136](#)

בְּנֵי א
у-долини
[H1516](#)

וּנְשָׁב
И-остадосмо
[H3427](#)

| I ostasmo u ovoj dolini prema Vet-Fegoru.